



FACHPROGRAMM
Methodik der Übersetzungsforschung und Übersetzungswerkzeuge

Arbeitsaufwand: 3 ECTS; 15 Vorlesungen, 15 Seminare

Studienjahr / Semester: 1. Jahr, 2. Semester

Art des Faches: Wahlfach

Studiengang: Master of Science in Technisch-literarischem Übersetzen und Dolmetschen

Ethikkodex: Ethikkodex der Universität Tirana (Artikel 4, 6, 7, 9)

ZUSAMMENFASSUNG UND LERNERGEBNISSE :

Allgemeine Lernziele:

Die Studierenden lernen theoretisch und praktisch die wichtigsten elektronischen Quellen kennen, die als notwendige Werkzeuge in allen Phasen des Übersetzungsprozesses dienen – von der Analyse des Ausgangstextes und der Bestimmung seiner Typologie bis hin zur Produktion/Synthese und abschließenden Redaktion des Zieltextes. Am Ende des Kurses verfügen sie über ein grundlegendes Set an Hilfsmitteln und elektronischen Instrumenten, die in der Übersetzungspraxis am häufigsten verwendet werden.

Spezifische Lernziele:

1. Die Studierenden lernen Online-Wörterbücher und Wörterbücher in anderen elektronischen Medien außer dem Internet sowie Online-Terminologieglossare kennen.
2. Sie machen sich mit elektronischen Datenbanken zur Terminologie verschiedener Fachbereiche vertraut.
3. Sie lernen, mit parallelen Texten zu arbeiten und insbesondere, **wo** und **wie** sie parallele Texte im Internet finden oder filtern können.
4. Es wird ein Vergleich zwischen humaner und maschineller Übersetzung hergestellt, und die Studierenden lernen, wie sie elektronische Systeme der maschinellen Übersetzung (Translation-Memory-Systeme) sowie andere Online-Maschinenübersetzungstools nutzen können.
5. Sie werden mit elektronischen Instrumenten zur Textbearbeitung vertraut gemacht und erwerben Kompetenzen zur elektronischen Verarbeitung von Texten.